Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego w dziewiątym roku panowania (Sedekiasza),\* w dziesiątym miesiącu, w dziesiątym dniu tego miesiąca,\*\* nadciągnął pod Jerozolimę Nebukadnesar, król Babilonu, on i całe jego wojsko, otoczył ją i zbudował przeciwko niej wał\*\*\* dookoła.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W związku z tym, w dziewiątym roku panowania Sedekiasza, w dziesiątym miesiącu, w dziesiątym dniu tego miesiąca, nadciągnął Nebukadnesar, król Babilonu, wraz z całym swoim wojskiem, pod Jerozolimę, otoczył ją i zbudował przeciwko niej wał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W dziewiątym roku jego panowania, dziesiątego miesiąca, dziesiątego *dnia tego* miesiąca, Nabuchodonozor, król Babilonu, wraz z całym swoim wojskiem wyruszył przeciw Jerozolimie, rozbił obóz pod nią i zbudował przeciwko niej szańce dokoła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się roku dziewiątego królowania jego, miesiąca dziesiątego, dnia dziesiątego tegoż miesiąca, że przyciągnął Nabuchodonozor, król Babiloński, on i wszystko wojsko jego przeciw Jeruzalemowi, i położył się obozem u niego, a porobił przeciwko niemu szańce w około. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odstąpił Sedekiasz od króla Babilońskiego. I zstało się roku dziewiątego królestwa jego, miesiąca dziesiątego, dziesiątego dnia miesiąca, przyciągnął Nabuchodonozor, król Babiloński, sam i wszytko wojsko jego, do Jeruzalem i obiegli je, i pobudowali około niego szańce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W dziewiątym roku jego panowania, dziesiątego miesiąca i dziesiątego dnia miesiąca wyruszył król babiloński, Nabuchodonozor, z całym swym wojskiem przeciw Jerozolimie, oblegał ją, budując dokoła niej wały oblężnicze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W dziewiątym roku jego panowania, w dziesiątym miesiącu dziesiątego dnia tegoż miesiąca, nadciągnął Nebukadnesar, król babiloński, wraz z całym swoim wojskiem pod Jeruzalem, obległ je i usypał wokoło niego szańce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W dziewiątym roku jego panowania, w dziesiątym miesiącu, dziesiątego dnia tego miesiąca, król babiloński Nebukadnessar wraz z całym swoim wojskiem nadciągnął przeciw Jerozolimie. Obległ ją i dookoła niej usypał wał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W dziewiątym roku jego panowania, w dziesiątym dniu dziesiątego miesiąca, król babiloński Nabuchodonozor wraz z całym wojskiem wyruszył przeciw Jerozolimie i rozpoczął oblężenie, budując wokół niej wieże oblężnicze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W dziewiątym roku jego panowania, dziesiątego miesiąca, dziesiątego [dnia] miesiąca Nebukadnezar, król babiloński, przybył sam wraz z całym swym wojskiem pod Jerozolimę, obległ ją i wokół niej zbudowano wały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося в девятому році його царювання, в десятому місяці, прийшов Навуходоносор цар Вавилону і вся його сила проти Єрусалиму, і окружили його і збудували проти нього воєнні споруди довкруги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dziewiątego roku jego panowania, dziesiątego miesiąca, dziesiątego dnia tego miesiąca stało się, że przyciągnął przeciw Jeruszalaim król babiloński Nabukadnecar; on, wraz z całym swoim wojskiem, zaczęli ją oblegać i wokoło, zbudowali przeciwko niej wał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w dziewiątym roku jego królowania, w miesiącu dziesiątym, dziesiątego dnia tego miesiąca, nadciągnął Nebukadneccar, król Babilonu – on i całe jego wojsko – przeciw Jerozolimie i rozłożył się przeciwko niej obozem, i przeciwko niej zaczął dookoła budować wał oblężniczy. |

1. 1) Sedekiasz, צִדְקִּיָהּו , czyli: JHWH jest sprawiedliwością, 597-586 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 15 stycznia 588 r. p. Chr. (wg kalendarza, w którym rok zaczyna się w Nisanie, tj. marcu/kwietniu) lub 26 grudnia 589 r. p. Chr., <x>120 25:1</x> L; w dziesiątym dniu tego miesiąca : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wał, ּדָיֵק (dajeq), wał, umocnienia oblężnicze. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Paralele między 2Krl 25 a Jr: <x>120 25:1-12</x> – <x>300 52:4-16</x>; <x>120 25:13-17</x> – <x>300 52:17-2</x>, 3: <x>120 25:18-21</x> – <x>300 52:24-27</x>; <x>120 25:22-26</x> – <x>300 40:59</x>;<x>300 41:1-18</x>; <x>120 25:27-30</x> – <x>300 52:31-34</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>300 21:1-10</x>; <x>300 34:1-5</x>; <x>330 24:2</x> [↑](#footnote-ref-6)